

УДК 276

Иеродиакон Иннокентий (Глазистов)

Hierodeacon Innocent (Glazistov)

ПЕРЕВОД «БОГОСЛОВСКИХ И ДОМОСТРОИТЕЛЬНЫХ
ГЛАВ» («СОТНИЦ») ПРП. МАКСИМА ИСПОВЕДНИКА
СВТ. ФЕОФАНОМ ЗАТВОРНИКОМ

TRANSLATION OF «THEOLOGICAL AND HOUSE-BUILDING
CHAPTERS» («HUNDREDS») MAXIMUS THE CONFESSOR
ST. THEOPHAN THE RECLUSE

Аннотация. В греческом «Добротолюбии» содержится 700 глав прп. Максима Исповедника, из которых 471 глава была переведена свт. Феофаном Затворником. В настоящем докладе произведен анализ перевода некоторых глав свт. Феофаном, из чего станет ясно, что переводы святителя не потеряли актуальности и по сей день.

Abstract. In the Greek «Philokalia» contains 700 chapters of St. Maximus the Confessor, of which 471 chapters were translated by St. Theophan the Recluse. This report analyzes the translation of some chapters of St. Theophanes, from which it will become clear that the translation of the Hierarchy has not lost relevance to this day.

Ключевые слова: Максим Исповедник, 700 глав, Добротолюбие, русский перевод, свт. Феофан Затворник, главы о богословии и домостроительстве.

Key words: Maxim the Confessor, 700 chapters, Philokalia, Russian translation, St. Theophan the Recluse, chapters on theology and housekeeping.

В октябре прошлого года¹ на XII Феофановских чтениях мною был прочитан доклад о судьбе 700 глав прп. Максима Исповедника из греческого «Добротолюбия» в русской традиции, где, в частности, освящался и перевод этих глав свт. Феофаном. В настоящем докладе хотелось бы продолжить раскрытие этой темы, однако с более подробным анализом именно переводческого труда свт. Феофана.

Для начала повторим вкратце, что это за главы прп. Максима Исповедника. В греческом «Добротолюбии», изданном трудами свт. Макария Нотары и прп. Никодима Святогорца в 1782 году, содержится 700 кратких изречений, надписанных именем прп. Максима. Эти изречения представляют собой компиляцию из различных творений святого отца: первые двести глав представляют собой главы богословские и о воплощении Сына Божия². Затем следует еще 25 глав, разделяющихся на 15 богословских³ и 10 нравственных⁴. Главы 226–247 представляют собой извлечения из писем прп. Максима, подавляющее же большинство глав (248–661) являются фрагментами из «Вопросов-Ответов к Фаласию». Главы 662–700 — это выдержки из «Амбигв», с включением ряда фрагментов из схолий на Дионисия Ареопагита, которые в святоотеческой традиции также приписываются прп. Максиму. Этих глав в цельном переводе нет ни в славянском⁵, ни в русском «Добротолюбии».

Изначально святитель Феофан последовательно переводил все главы из греческого «Добротолюбия», однако после 397 главы прекратил последовательный перевод, и в конечном итоге для третьего тома русского перевода «Добротолюбия» им было отобрано всего лишь 236 глав⁶. Всего же в черновике [9] свт. Феофана

¹ 11 октября 2018 г.

² *Capita theologica et oecumenica* (CPG 7694).

³ *Capita XV* (PG 90, 1177–1185) // Идентификация глав приводится по: Vocht C. de. Un nouvel opuscule de Maxime le Confesseur, source des chapitres non encore identifiés des cinq Centuries théologiques (CPG 7715) // *Dans Byzantion*. Vol. 57 (1987). P. 415–420.

⁴ *Capita X* (CPG 7694a) = CPG 7715; PG 90, 1185–1189 // *Ibid*.

⁵ Стоит отметить, что в издание славянского «Добротолюбия» не вошло ни одно сочинение прп. Максима, хотя известно, что прп. Паисий Величковский занимался их переводами.

⁶ Из первой сотницы в состав «Добротолюбия» вошло 32 изречения («главы»), из второй — 42, из третьей — 52, из четвертой — 33, из пятой — 46, из шестой — 14, из седьмой — 11.

содержится перевод 471 главы из 700 — т. е. мы имеем в рукописном виде перевод святителем Феофаном двух третей⁷ богословских сотниц прп. Максима, половина из которых⁸ до сих пор не издана. Поэтому в настоящее время, в рамках Феофановского проекта, видится очень целесообразным расшифровать рукопись и издать полный перевод свт. Феофана — тем более, что по ряду параметров переводы свт. Феофана (в т. ч. глав прп. Максима) до сих пор остаются на порядок лучше переводов других переводчиков. Собственно, о том, в чем и насколько лучше перевод свт. Феофана, и будет мой доклад.

Напомню, что в прошлогоднем докладе я производил сравнение перевода свт. Феофана с другими переводами, а также с рассмотрением греческого текста и новогреческого перевода 183, 198 и 199 глав. Главы были взяты случайным образом. Для одного доклада невозможно проанализировать перевод всех глав — эта работа целой диссертации, но мы можем пока что в рамках доклада продолжить изучение перевода свт. Феофана в рамках нескольких избранных изречений. Попробуем также случайным образом взять несколько глав небольшого размера и проанализировать их, сравнив с греческим текстом и другими переводами.

Возьмем, к примеру, изречение 308: «Вера есть сила, все внутри в благонастроении содержащая, или *есть самое*⁹ благонастроение, подающее преестественное, непосредственное, совершенное единение верующего с веруемым Богом» [7, с. 229]. Данное изречение представляет собой извлечение из 33 вопрос-ответа к Фалласию¹⁰. Греческий текст звучит так: «Ἡ πίστις, δύναμις ἐστὶ σχετικὴ, ἢ σχέσις δραστικὴ τῆς ὑπὲρ φύσιν ἀμέσου τοῦ πιστεύοντος πρὸς τὸν πιστευόμενον Θεόν, τελείας ἐνώσεως» [12, т. 15Δ, с. 80]. В «Вопрос-ответах» изречение представлено в следующем варианте: «ἡ πίστις ἀπεδείχθη σαφῶς ὑπάρχουσα δύναμις σχετικὴ ἢ σχέσις δραστικὴ τῆς ὑπὲρ φύσιν ἀμέσου τοῦ πιστεύοντος πρὸς τὸν πιστευόμενον Θεὸν τελείας ἐνώσεως» [12, т. 14В, с. 220]. Это место засл. проф. А. И. Сидоров переводит так: «вера ясно предстает

⁷ В прямом смысле двух третей: $471/700 = 67\%$.

⁸ Опять же, в прямом смысле: $236/471 = 50\%$.

⁹ В черновике слов «есть самое» нет.

¹⁰ Максим Исповедник, прп. Вопросы-Ответы к Фалласию. 33, 22-25 // PG. 91. Col. 373 C.

как связующая сила или действенная связь превыше естественного, непосредственного и совершенного единения верующего с Богом, в Которого он верит» [3, с. 108].

Если А. И. Сидоров переводит «*δύναμις σχητική*» как «свящущая сила», то свт. Феофан видит в этом «сила, все внутри в благонастроении содержащую». В словаре Дворецкого слово *σχητικός* (*δύναμις*) переводится как «сдерживающая, закрепляющая, вяжущая (сила)», также имеется значение: «сохраняющий, предохраняющий (от гниения)». Поиск по этому словосочетанию в электронной базе греческих текстов TLG выдает всего лишь 8 мест, четыре из которых принадлежат прп. Максиму Исповеднику. Основное значение в этих местах — «сила, которая сдерживает, сохраняет, связывает»¹¹.

У прп. Максима, помимо использования этого выражения в Фал. 33, оно также присутствует в Мистагогии и Амбигвах: «Точно так же человек есть и называется человеком главным образом по причине своей мыслящей и разумной души, в соответствии с которой и благодаря которой он есть образ и подобие Бога, Творца своего. И естественным образом он (человек) отделяется от прочих существ, не обладая проявлением той силы (*δυνάμεως*), которая связывает (*σχητικής*) [его] с ними» [5, с. 167].

«Ибо если всякое естество сущих подразделяется на умопостигаемое и чувственное, и умопостигаемое называется и является вечным, как в вечности получившее начало бытия, а чувственное — временным, как во времени сотворенное; и первое подпадает уразумению, а второе — чувству по причине крепко соединяющей их друг с другом неразрывной силы связанного (*σχητικού*) с естеством признака, ибо сильна связь (*ή σχέση*) разумеющего с уразумеваемым и чувствующего с чувственным, а человек, состоя из души и чувствующего тела посредством взаимной природной связи (*σχέςεως*) и [общих] характерных черт с каждой частью творения, объемлется и объемлет»¹².

¹¹ См.: PLUTARCHUS Phil. et Biogr. De primo frigido (945f — 955c) {0007.127} P. 954:D, 8; CYRILLUS Alexandrinus Theol. De sancta trinitate dialogi I–VII {4090.023} P. 431:37; Demetrius CHOMATENUS Scr. Eccl. Πονήματα διάφορα {3216.001} P. 11:70; THEODORUS II DUCAS LASCARIS Rhet. et Theol. Κοσμική δήλωσις {3205.002} P. 7:16.

¹² Максим Исповедник, прп. Амбигвы (к Иоанну). 10:57, 6 // Amb. XXXV (V, 32); PG. 91:1153A // 6, с. 132–133.

Другое место: «Тот... кто естественно обладает по причине своего нахождения посередине между всякими противоположностями благодаря свойствам своих частей, сообразных (σχετικῆς) всем противоположностям... тропос должен был явить собой великое таинство божественного намерения»¹³.

Если А. И. Сидоров переводит «σχέςις δραстикῆ» как «действенная связь», то свт. Феофан как «благонастроение». Возникает вопрос — откуда святитель Феофан взял такой вариант перевода? Такого значения в словарных статьях нет. Например, словарь Дворецкого предлагает для понятия σχέςις такие значения как: «состояние, характер, форма, манера, отношение, сношения, связь», а для δραстикός — «предприимчивый, решительный, резкий, сильный», для его синонима δραστήριος — «активный, деятельный, энергичный, сильно действующий, дерзновенный». Например, Гиппократ использует это слово в отношении сильно действующего лекарства¹⁴. Поиск по TLG в отношении словосочетания σχέςις δραстикῆ помимо труда прп. Максима вывел только одного автора — византийского поэта XIV века Мануила Фила¹⁵, где это словосочетание можно перевести как «стреми- тельная (сильная) связь».

В данном изречении (308) прп. Максима, выбранном случайным образом (было выбрано просто одно из самых коротких изречений), мы видим особенности перевода свт. Феофана — святитель порой стремится избегать прямого, дословного перевода, пытаясь найти некий внутренний, не явный с первого взгляда, смысл.

Попробуем выбрать еще несколько мест, в данном случае отобрав, по возможности, «трудные места». По крайней мере, я попытался найти те из них, которые содержат в себе некую большую глубину богословского смысла. Возьмем, к примеру, изречение 008:

1. Πάντα τὰ ὄντα, νοοούμενα¹⁶ λέγεται·
2. τῶν ἐπ' αὐτά¹⁷ γνώσεων ἐναποδείκτους ἔχοντα τὰς ἀρχάς·

¹³ Максим Исповедник, прп. Амбигвы (к Иоанну). 41:2, 26 // PG. 91:1304D // 6, с. 278.

¹⁴ Gal. In Hippocratis librum III epidemiarum commentarii III. 17a:669, 14.

¹⁵ Manuel PHILES Poeta, Scr. Eccl. et Scr. Rerum Nat. Carmina inedita. 5, 23.

¹⁶ Разночтение по критич. Изданию «ἐννοούμενα» // с. 94.

3. ὁ δὲ Θεός, οὐ νοούμενος ὀνομάζεται·

4. ἀλλ' ἐκ τῶν νοουμένων μόνον εἶναι πιστεύεται·

5. διόπερ οὐδέν τῶν νοουμένων αὐτῷ καθ' ὅτιοῦν παραβάλλεται [11, p. 94].

А. И. Сидоров переводит его: «Все сущие, как утверждается, постигаемы умом и содержат в себе ясные начала ведения их. Бог же называется „Недоступным для умосозерцания“, и из всех умосозерцаемых [существ] только бытие Его одного принимается на веру. Поэтому ни одно из них не может быть сопоставлено с Ним» [4, с. 216].

1. Свт. Феофан переводит: «Все сущее называется домыслимым, познаваемым, — таким, — познанию о чем имеются доказатель-ные начала. Бог же именуется недомыслимым, но из домыслимо-го, познаваемого веруется, что Он есть» [7, с. 199]. Ноούμενα свт. Феофан перевел как «домыслимым, познаваемым». «Домысли-мый», т. е. достижимый мыслью. Мы видим, что язык свт. Феофа-на более архаичен и содержит более богатый лексический запас. Иногда, как и в настоящем месте, мы видим, свт. Феофан перево-дит не дословно, а использует два слова вместо одного, второе в качестве пояснения (подобным образом поступал и профессор Московской духовной академии П. С. Делицын, осуществивший перевод более сорока томов святоотеческих творений¹⁸). Интере-сно, что подобный термин (νοούμενα) применяет и апостол Павел, когда говорит, что свойства Божии постижимы (видимы) посредством созерцания видимого мира: «Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматри-вание творений видимы (νοούμενα)» (Рим. 1:20). Причем если в античности Платон, говоря о этих самых номенах (νοούμενα), т.е. вещах умопостигаемых, говорил, что они постижимы (в той или иной мере), то уже в философии нового времени этот термин меняет свое значение, и начиная от Канта, номен (в противополо-жность феномену) обозначает то, что вообще не познаваемо, «вещи в себе», «Ding an sich».

2. «τῶν ἐπ' αὐτά¹⁹ γνώσεων ἐναποδείκτους ἔχοντα τὰς ἀρχάς».

¹⁷ Варианты в рукописях: αὐτὰ / αὐτῆς // там же.

¹⁸ Подробнее о переводах П. С. Делицына см.: 2, с. 203-237.

¹⁹ Варианты в рукописях: αὐτὰ / αὐτῆς // там же.

Проф. А. И. Сидоров переводит: «Все сущие... содержат в себе **ясные** начала ведения их» [4, с. 216]. Свт. Феофан переводит: «Все сущее называется... таким, — познанию о чем имеются **доказательные** начала» [7, с. 199]. В древнегреческо-русском словаре Дворецкого слово ἐν-αλόδεικτος переводится как «ясно выраженный», в противоположность ἄν-αλόδεικτος как «недоказуемому». В этом месте мы видим пример менее удачного выбора слова свт. Феофаном — что, впрочем, было бы вполне уместно назвать исключением из общего правила.

В греческой базе текстов ТЛГ слово ἐναποδείκτους встречается 13 раз, и основное его значение — «ясно, бесспорно, несомненно»²⁰. Интересно, что среди этих мест есть также 4, в которых присутствует именно словосочетание «ἐναποδείκτους ἀρχὰς γυνώσεων», причем два из них являются цитированием прп. Максима позднейшим автором²¹, два же других места — у Исаака Комнина в «Слове о промысле и судьбе», где говорится о познании логосов сущих — опять же мы имеем дело с восприятием идей прп. Максима в византийской традиции²².

Само же сочетание «ἀρχῶν γυνώσεων» (начала познания) встречается в ТЛГ 235 раз, начиная от Аристотеля (IV век до Р. Х.) до Геннадия Схолярия (XV в.). Встречается оно у таких исихастов как Каллист Ангеликуд, Григорий Палама. Довольно значительная часть — у философов. Впервые же мы видим его среди христианских писателей у Оригена²³, затем у Дидима Слепца²⁴ и Евагрия²⁵. То есть мы здесь можем наблюдать, как термин из ан-

²⁰ HIPPOLYTUS Scr. Eccl. Commentarium in Danielelem {2115.030} 1:8, 2: 2; ATHANASIUS Theol. De incarnatione contra Apollinarium libri II [Sp.]{2035.124} Vol. 26, P. 1093:30; P. 1097:1; ANONYMI DE ASTROLOGIA DIALOGUS. De astrologia dialogus (= Hermippus) (fort. auctore Joanne Catrario) {4374.001} P. 51: 16; MAXIMUS CONFESSOR Theol. Capita theologica et oecumenica sive Capita gnostica {2892.009}; Isaac COMNENUS Phil. De providentia et fato {3221.003} P. 56:13; P. 58:6; Gregorius PALAMAS Scr. Eccl. et Theol. Orationes asceticae {3254.014}; Joannes CYPARISSIOTES Theol. Expositio materialia {3248.007} 2:6, 13; 8:4, 66; DOSITHEUS II PATRIARCHA Hist. et Scr. Eccl. Δωδεκάβιβλος Δοσιθέου Γ'—Δ' {9061.002} T. 4, P. 409: 6; Δοσιθέου Ε'—ζ' {9061.003} T. 5, P. 174:5; Δοσιθέου Θ'—Ι' {9061.005} T. 10, P. 476:20.

²¹ Joannes CYPARISSIOTES Theol. Expositio materialia {3248.007} 2:6, 13; 8:4, 66.

²² Isaac COMNENUS Phil. De providentia et fato {3221.003} P. 56:13; P. 58:6.

²³ ORIGENES Theol. Fragmenta in evangelium Joannis (in catenis) {2042.006} 20, 5, 4

²⁴ DIDYMUS CAECUS Scr. Eccl. Fragmenta in Psalmos (e commentario altero) {2102.021} 1240, 7.

²⁵ EVAGRIUS Scr. Eccl. Practicus (capita centum) {4110.001} 84, 1.

тичной философской традиции воспринимается христианскими авторами. Сначала им воспользовались увлеченные философией и отколовшиеся от церковного Предания древние еретики, затем же его начинают использовать и православные отцы, а уже в XIV-XV вв. этот термин активно используется православными в спорах с варламитами и латинянами.

Это же выражение использует прп. Максим в 16 вопросе-ответе к Фалласию: «...слияние естественных сил [души]... возводит их к собственному началу ведения (ἀρχὴν τῆς γνώσεως)» [3, с. 60].

3. «ὁ δὲ Θεός, οὐ νοούμενος ὀνομάζεται». Проф. А. И. Сидоров переводит: «Бог же называется „Недоступным для умосозерцания“» [4, с. 216], свт. Феофан переводит: «Бог именуется недомыслимым» [7, с. 199]. Свт. Феофан избирает более архаичные (мы бы сказали даже — более поэтичные) выражения. Некое сходное выражение мы можем встретить на анафоре Литургии свт. Иоанна Златоуста: «Ты бо еси Бог неизреченен, неведомь, невидимь, непостижимь» [8, с. 143].

4. «ἀλλ' ἐκ τῶν νοουμένων μόνον εἶναι πιστεύεται». А. И. Сидоров переводит: «из всех умосозерцаемых [существ] только бытие Его одного принимается на веру» [4, с. 216]. Свт. Феофан переводит: «из домислимого, познаваемого веруется, что Он есть» [7, с. 199]. Здесь, вполне возможно, мысль свт. Феофана опять же глубже проникает в идею св. Максима, поскольку в данном месте скорее всего вновь обыгрывается мысль ап. Павла (Рим. 1:20) о том, что из рассмотрения тварного, созерцаемого (νοούμενα) мира человек может прийти к вере в существование Единого Бога. Сходная мысль содержится в «Московских гностических главах», приписываемых также прп. Максиму: «О Сущем в собственном смысле на основании сущих не в собственном смысле познают только то, что Оно существует, не познавая через связь с ними то, чем Оно является» [1, с. 82].

5. «διόπερ οὐδέν τῶν νοουμένων αὐτῷ καθ' ὅτι οὖν παραβάλλεται». А. И. Сидоров переводит: «Поэтому ни одно из них не может быть сопоставлено с Ним». Интересно, что свт. Феофан решил опустить в переводе последнюю фразу, хотя в черновике она изначально была, но потом была вычеркнута. Приведем эту фразу в переводе свт. Феофана: «Ибо ничто из познаваемого ни в каком

отношении в сравнении с Ним не может быть сравнимо» [9, л. 95]. Здесь также перевод свт. Феофана более точен, в современном же переводе опущено сочетание «καθ' ὁτιούν» («ни в каком отношении»).

Подводя итоги краткого обзора перевода свт. Феофана, мы видим, что святитель очень глубоко понимает мысль прп. Максима, возможно, причиной это является глубокое размышление над творениями преподобного отца, когда нередко свт. Феофан обдумывал целый день какое-либо одно изречение, как он и признается в одном из своих писем: «Сижу над Максимом исповедником. Великий он созерцатель! И не всегда досягаешь до его высоты, — и проникаешь его глубины. И речь у него, всегда полная и многообъятная. А иной раз сжата. Не редко приходится употреблять перифраз вместо перевода дословного. Что делает и латинский переводчик, мой наилучший помощник. Еще остается пять сотен — глав, или изречений. Иной раз в сутки больше одного изречения и не переведешь. Так бывает трудно добраться до мысли! Общение со Христом Господом широко у него излагается. В чем бывает большая потребность» [10, с. 142. Письмо № 1004 от 23 ноября 1886 г.]. При переводе свт. Феофан использует более богатую лексику, чем современные переводчики; иногда перевод отходит от буквального значения для передачи некоторых внутренних интуиций автора и сохранения поэтического слога. Поскольку до настоящего времени половина из перевода свт. Феофаном изречений прп. Максима не издана, видится крайне необходимой работа по расшифровке рукописи черновика перевода и его дальнейшего издания.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Епифанович С. Л. Материалы к изучению жизни и творений преподобного Максима Исповедника. Киев: КДА, 1917.
2. *Иннокентий (Глазистов), иерод.* Протоиерей Пётр Спиридонович Делицын (16.06.1795–30.11.1863) — переводчик и математик // *Метафраст.* 2019. Т. 1. № 1. С. 203–237.
3. *Максим Исповедник, прп.* Вопросы-Ответы к Фалласию // *Максим Исповедник, прп. Творения.* М.: Мартис, 1994. Т. 2.
4. *Максим Исповедник, прп.* Главы о Богословии и о домо-

строительстве воплощения Сына Божия // Максим Исповедник, прп. Творения / А. И. Сидоров, пер. М.: Мартис, 1993. Т.1. С. 215–256.

5. *Максим Исповедник, прп.* Мистагогия. // Максим Исповедник, прп. Творения. М.: Мартис, 1993. Т. 1. С. 154–184.

6. *Максим Исповедник, прп.* О различных недоумениях у святых Григория и Дионисия (Амбигвы) / Р. В. Яшунский, пер. и прим. М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2006.

7. *Максим Исповедник, прп.* Умозрительные и деятельные главы, выбранные из семисот глав греческого «Добротолюбия» / свт. Феофан (Затворник), пер. и сост. // Добротолюбие. М.: Новое Небо, 2018. Кн. 3. С. 199–250.

8. Служебник. М., 2013.

9. *Феофан Затворник, свт.* Добротолюбие (черновик), т. 3. Рукопись БПСМ № 33125, л. 94–160.

10. *Феофан Затворник, свт.* Собр. писем. М., 1994. Вып. VI.

11. Maximus Confessor. Capita theologica et oecumenica sive Capita gnostica / hrsg. K. Hajdú and A. Wollbold. (Fontes Christiani 66). Freiburg, Basel, Vienna: Herder, 2017.

12. Φιλοκαλία των Νηπτικῶν και Ασκητικῶν. Θεσσαλονικη, 1995. Τ. 14Β — 15Δ.